



28 Y 29 DE AGOSTO DE 2026

# IV CONGRESO HISPANOAMERICANO DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

BUENOS AIRES, ARGENTINA



Asociación HispaTAV



Universitat  
Pompeu Fabra  
Barcelona



## EL HISPATAV Y LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

La traducción audiovisual representa, en la actualidad, una de las áreas de especialización de mayor interés para los estudiantes de traducción y traductores profesionales del mundo. La enorme expansión de servicios de *streaming* como Disney+, Apple+, Netflix, HBO Max o Amazon Prime, y la enorme cantidad de otros servicios que aparecen a diario en el mundo, hacen de esta especialización la de mayor crecimiento en el mundo de la traducción.

En este marco, desde 2018, la Asociación HispaTAV ha organizado importantes congresos de traducción audiovisual para tender puentes entre ambos lados del «charco» atlántico para contrastar y compartir información, así como para mejorar la comprensión entre todas las personas y entidades interesadas en la traducción audiovisual.

# IV CONGRESO HISPANOAMERICANO DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

La Asociación HispaTAV, la Universitat Pompeu Fabra (UPF) y el Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge se encuentran a cargo de la organización de esta cuarta edición.

En el sitio web [www.hispatav.com](http://www.hispatav.com) se encuentra más información sobre este congreso y sobre las ediciones anteriores. Próximamente, se publicarán todos los detalles acerca de las ponencias que se dictarán en cada jornada, los invitados, los precios de las inscripciones y mucho más.

Esta cuarta edición contará con ponencias de variados ejes temáticos, de la mano de profesionales y académicos de toda América y España, que brindarán distintos puntos de vista, herramientas, experiencias y conocimientos relacionados con el ámbito teórico y el mercado de la TAV.

## IV Congreso HispaTAV

**28 y 29 de agosto de 2026**  
**BUENOS AIRES, ARGENTINA**

Regente Palace Hotel (Suipacha 964, CABA)

Más información:

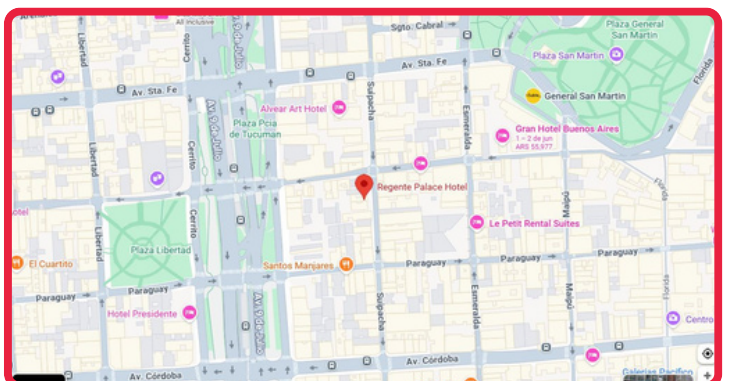
[www.hispatav.com](http://www.hispatav.com)

[coordinacion@hispatav.com](mailto:coordinacion@hispatav.com)



## ¿Cómo llegar?

- Líneas del Metrobus 9 de Julio y del Metrobus del Bajo
- Línea C, estación «San Martín»
- Líneas Belgrano Norte, Mitre y San Martín
- BA Taxi, Cabify, Didi, Uber



## NUESTROS OBJETIVOS

### EL OBJETIVO QUE PERSIGUE EL HISPATAV TIENE UNA TRIPLE VERTIENTE

- **Contrastar y compartir** desde otros lados del «charco» atlántico experiencias, criterios e investigaciones sobre la traducción audiovisual o temas estrechamente relacionados.
- **Mejorar la comprensión** entre traductores profesionales, otros representantes y agentes sociales y de la industria, y estudiantes, profesores e investigadores académicos, dando visibilidad a la riqueza de la diversidad que existe en puntos de vista, experiencias, nuevas y viejas tendencias, etcétera.
- **Crear un espacio** de descubrimiento y diálogo, y, por ende, de crecimiento y desarrollo a través de presentar las novedades que están produciendo en estos momentos en TAV en cualesquiera de sus modalidades y en cualesquiera de sus regiones geográficas, en América y en Europa.

## DESTINATARIOS

El Congreso Hispanoamericano de Traducción Audiovisual va dirigido todas las personas y entidades (instituciones, asociaciones, empresas...) interesadas, ya sea de manera profesional, académica o personal, por temas de **traducción audiovisual** en lengua española de cualquier ámbito geográfico y en otras lenguas propias de esos mismos ámbitos (p. ej. las lenguas cooficiales de España). Como se detalla en los objetivos nuestra ilusión es atraer a ponentes y asistentes tanto de Europa como de América.

# EDICIONES ANTERIORES

La Asociación HispaTAV, creada en el año 2018 por Patrick Zabalbeascoa y Damián Santilli, ha organizado tres importantes congresos de traducción audiovisual en la Argentina, el I y el II Congreso Hispanoamericano de Traducción Audiovisual, HispaTAV, en 2018 y 2022, respectivamente, y el tercero celebrado en el pueblo de Collado Villalba, Madrid, España, en 2024.

Estos congresos han contado con la participación de destacadas personalidades académicas y profesionales hispanoamericanas del mundo de la TAV, tales como Jorge Díaz Cintas, Patrick Zabalbeascoa, Laura Santamaría, Gabriela Scandura, Quico Rovira Beleta, Blanca Arias Badia, Damián Santilli, Iván Villanueva Jordán, Ana Gabriela González Meade, Eva Espasa, María Pérez de Heredia, Anjana Martínez, Rosa Roig, Rocío Baños Piñero, Nicholas Saunders, Pablo Romero Fresco, Jorge Díaz Cintas, Carme Mangirón, Magdalena Chiaravalli, Aida Franch Arnau, Stavroula Sokoli, Mariana Costa, María Soledad Gracia, Matías Desalvo, Montse Corrius y muchos más. Asimismo, ha llevado adelante otros eventos presenciales y en línea, y ya tiene publicaciones académicas disponibles, como las Técnicas de traducción HispaTAV (2021) de Arias Badia y Zabalbeascoa.

En esta cuarta edición, se contará con la presencia de figuras destacadas e influyentes de la traducción audiovisual, tales como Nicholas Saunders, Patrick Zabalbeascoa, Pablo Muñoz Sánchez, Jankowska Anna, Iván Villanueva-Jordán, Gabriela Scandura, José Javier Ávila Cabrera, Gladys Benítez, Magdalena Chiaravalli, Mariana Costa, Pablo Fernández Moriano, Silvia Firmenich Montserrat, Gabriel Fuentes, Soledad Gracia, Juan Balvin, entre otros. El resto de los invitados se irán actualizando en el sitio web a medida que confirmen su presencia.



**I Congreso HispaTAV**  
18 y 19 de mayo 2018  
Buenos Aires, Argentina  
+330 asistentes



**HispaTAV en casa**  
20 de noviembre de 2020  
Evento virtual  
+500 asistentes en línea  
y +3500 reproducciones  
a la fecha en YouTube

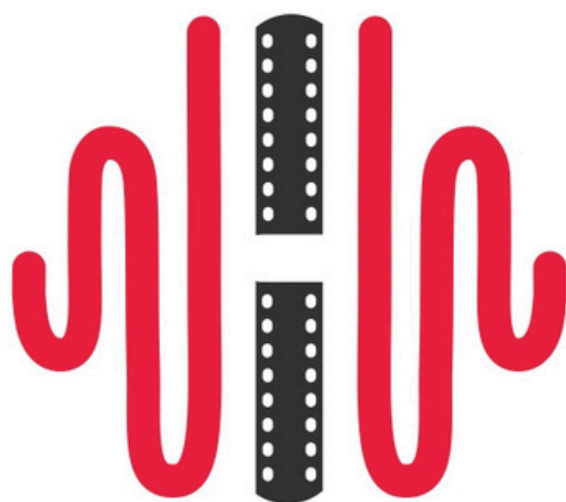


**II Congreso HispaTAV**  
30 de septiembre  
y 1 de octubre 2022  
Buenos Aires, Argentina  
+360 asistentes



**III Congreso HispaTAV**  
7 y 8 de noviembre de 2024  
Evento híbrido  
Collado Villalba, Madrid, España  
+200 asistentes

NUEVA IMAGEN,  
MISMA MISIÓN



**HispaTAV**

**Congreso Hispanoamericano  
de Traducción Audiovisual**

El nuevo diseño concebido por el arte de Rafael López Sánchez une de forma armónica el **mundo del audio (ondas sonoras)** y **el del video (cinta de película)** para dar vida a la **'H' de HispaTAV**, que queda en contraste con ambos elementos.



# TEMÁTICAS

**ACCESIBILIDAD**

**DERECHO DE AUTOR**

**DOBLAJE**

**EL ESPAÑOL EN LO AUDIOVISUAL**

**ENTORNO DE TRABAJO**

**FORMACIÓN EN TAV**

**LOCALIZACIÓN DE VIDEOJUEGOS**

**MERCADO PROFESIONAL**

**SUBTITULADO**

**TECNOLOGÍA**

**TENDENCIAS DE LA INDUSTRIA**

**TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL DIDÁCTICA**

# ¿POR QUÉ PATROCINAR EL IV CONGRESO HISPATAV?

El Congreso HispaTAV es uno de los congresos más importantes y pioneros en el ámbito de la traducción audiovisual. Desde 2018, en cada edición, reúne a académicos e investigadores de todo el mundo, a profesionales de renombre en contacto con la industria y las nuevas tecnologías, y a estudiantes de traducción, con su característico entusiasmo por aprender y conocer más sobre esta área de especialización.

Gracias a la diversidad de asistentes, es un espacio propicio para darse a conocer como empresa o institución y para presentar su actividad y sus servicios a personas de distintos sectores y perfiles.

Además de ofrecer una formación integral e innovadora en cada una de sus jornadas, este evento permite crear redes, establecer conexiones y concretar colaboraciones entre profesionales, colegas y empresas.

## Cifras importantes:

- Empresas patrocinadoras de eventos anteriores: OOONA, memoQ, AppTek, CTPCBA, Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Córdoba, UDLA, bbo, Mediasur, MEDIAPRO, Traducciones Bienza, FEDELE.
- Número de asistentes HispaTAV III: +200
- Número de asistentes esperado para HispaTAV IV: +300





# TIPOS DE PATROCINIO

## Paquete DIAMANTE - [NO DISPONIBLE]

El paquete **diamante** incluye las siguientes ventajas:

- Patrocinador **exclusivo** en esta categoría
- Tres (3) inscripciones sin cargo para asistir al congreso
- Inclusión del logo en la web del congreso con enlace al portal del patrocinador
- Inclusión del logo en el programa digital y en el programa de mano del congreso en una página completa que incluya una reseña de unas 150 palabras
- Inclusión del logo en el *photocall* del congreso
- Inclusión del logo en pantalla durante las sesiones plenarias
- Agradecimiento público en la inauguración y clausura del congreso
- Difusión en las redes sociales de todos los organizadores (Instagram y LinkedIn)
- Inclusión de material promocional en las bolsas de los asistentes
- Colocación de *roll up* publicitario en los dos días del congreso y en los talleres
- Colocación de un stand durante los dos días del congreso en la sala central y en las jornadas de talleres
- Presentación comercial del servicio o producto del patrocinador durante el congreso
- Entrevistas en nuestras redes
- Invitación a la cena de clausura del congreso

## Paquete PLATINO

El paquete **platino** incluye las siguientes ventajas:

- Dos (2) inscripciones sin cargo para asistir al congreso
- Descuento del 15 % sobre la tarifa de inscripción para los miembros de la asociación
- Inclusión del logo en la web del congreso con enlace al portal del patrocinador
- Inclusión del logo en el programa digital y en el programa de mano del congreso en media página que incluya una reseña de unas 150 palabras
- Inclusión del logo en el *photocall* del congreso
- Inclusión del logo en pantalla durante las sesiones plenarias
- Agradecimiento público en la inauguración y clausura
- Difusión en las redes sociales de todos los organizadores (Instagram y LinkedIn)
- Inclusión de material promocional en las bolsas de los asistentes
- Colocación de *roll up* publicitario durante los dos días del congreso y en los talleres
- Colocación de un stand durante los dos días del congreso
- Presentación comercial del servicio o producto del patrocinador durante el congreso
- Entrevistas en nuestras redes

## Paquete ORO

El paquete **oro** incluye las siguientes ventajas:

- Una (1) inscripción sin cargo para asistir al congreso
- Descuento del 10 % sobre la tarifa de inscripción para los miembros de la asociación
- Inclusión del logo en la web del congreso con enlace al portal del patrocinador
- Inclusión del logo en el programa digital y en el programa de mano del congreso en media página
- Inclusión del logo en el *photocall* del congreso
- Agradecimiento público en la inauguración y clausura
- Difusión en las redes sociales de todos los organizadores (Instagram y LinkedIn)
- Inclusión de material promocional en las bolsas de los asistentes
- Colocación de *roll up* publicitario durante los dos días del congreso y en los talleres

## Paquete PLATA

El paquete **plata** incluye las siguientes ventajas:

- Una (1) inscripción sin cargo para asistir al congreso
- Descuento del 10 % sobre la tarifa de inscripción para los miembros de la asociación
- Inclusión del logo en la web del congreso con enlace al portal del patrocinador
- Inclusión del logo en el programa digital y en el programa de mano del congreso
- Inclusión del logo en el *photocall* del congreso
- Agradecimiento público en la inauguración y clausura
- Difusión en las redes sociales de todos los organizadores (Instagram y LinkedIn)
- Inclusión de material promocional en las bolsas de los asistentes
- Colocación de *roll up* publicitario durante los dos días del congreso

## Paquete BRONCE

El paquete **bronce** incluye las siguientes ventajas:

- Una (1) inscripción sin cargo para asistir al congreso
- Descuento del 10 % sobre la tarifa de inscripción para los miembros de la asociación
- Inclusión del logo en la web del congreso con enlace al portal del patrocinador
- Inclusión del logo en el programa digital y en el programa de mano del congreso
- Agradecimiento público en la inauguración y clausura
- Difusión en las redes sociales de todos los organizadores (Instagram y LinkedIn)
- Inclusión de material promocional en las bolsas de los asistentes

## Otras propuestas de patrocinio

Si ninguna de las opciones de patrocinio le resulta adecuada, puede hacer una propuesta propia, que puede incluir un aporte diferente que también puede ser en especie. Puede contactar con nosotros a [sponsors@hispatav.com](mailto:sponsors@hispatav.com) con la propuesta de colaboración, y nos encargaremos de valorarla y dar una respuesta lo antes posible.



# GESTIÓN DEL PATROCINIO

¿Le interesa patrocinar el IV Congreso Hispanoamericano de Traducción Audiovisual? Siga estos pasos:

1

Paso 1: Complete el formulario en la web para patrocinadores o contáctese con la organización a través de la siguiente cuenta: **sponsors@hispatav.com**.

2

Paso 2: Recibirá una factura por el aporte seleccionado con los datos para efectuar el ingreso.

3

Paso 3: Anunciaremos en redes sociales el nuevo patrocinio y lo publicaremos en la web del congreso, una vez recibamos sus logotipos en calidad alta.



2026  
EDICIÓN

¡LOS ESPERAMOS!



Asociación HispaTAV



Universitat  
Pompeu Fabra  
Barcelona